

Слова, заимствованные из французского в XVIII и XIX вв., воспринимались образованными людьми того времени не совсем так, как сейчас: в то время для говорящих была жива внутренняя форма слов (образ, заложенный в названии предмета, признака, действия). Она давала дополнительное значение слова, влиявшее на его стилистику. Так, слово *пижон* ассоциировалось с образом голубя, *кастет* (*casse tete* буквально «разбей голову») вызывало именно подобный образ. В наше время для абсолютного большинства людей внутренняя форма русских слов-галлицизмов утрачена и поэтому какая-то часть их выразительности исчезла. Попадая в русский язык, французские слова ассимилировались, так или иначе изменяя своё звучание и значение. Наиболее заметными, но в то же время редкими случаями ассимиляции являются:

- а) мена ударения (передвижение его влево);
- б) сужение значения слова.

Серьёзного внимания требуют галлицизмы – фразеологические кальки, т. е. устойчивые словосочетания и фразеологические законченные выражения, переведённые с соответствующих французских единиц. Их насчитывается по меньшей мере несколько сотен.

В русском языке сохранились и некоторые грамматико-стилистические заимствования, правда, их немного. Прежде всего это *Вы* вежливости, приобретшее, однако, на русской почве несколько другое стилистическое понимание: по сравнению с франц. *Vous* оно более «строгое», не допускающее перехода на *ты* в одном и том же разговоре, как допустимо в общении французов.

Заимствования из французского языка способствовали тому, что система русской речи стала намного богаче, тоньше и выразительнее. Галлицизмы привнесли в неё живость и изящество.

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ: СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ ИНТОНАЦИОННЫХ СИСТЕМ

ФГБОУ ВО «Курский государственный медицинский университет»
Минздрава России

Роча Рафаел, студент 3 курса международного факультета

Кафедра русского языка и культуры речи

Научный руководитель – к. пед. н. Петрова Н.Э.

Гуманитарные исследования в системе высшего образования способствуют приобщению студентов к научной деятельности. Специфика обучения иностранных студентов в российских вузах на русском языке (в русскоязычной аудитории) побуждает к вольному или невольному сравнению

двух языковых систем, которое приводит к глубокому объяснению явлений в различных лингвистических аспектах.

Основой для современных лингвистических исследований является сопоставительный метод. Сравнительный анализ предполагает сопоставление языковых единиц на всех уровнях – фонетическом, лексическом, грамматическом, синтаксическом и даже стилистическом.

При сопоставлении фонетических систем – русской и испанской – рассматривают артикуляционно-акустический, ритмико-акцентологический, интонационный аспекты. Каждый из аспектов выполняет свою функцию структурно-семантической организации речи. Просодическая организация является заключительным шагом в этой работе на фонетическом уровне.

При описании интонационной системы (ИС) за основу берётся фонологическая теория интонации. Синтагма, синтагматическое членение, типы интонационных конструкций (ИК), «вторичные» употребления (оттенки ИК), интонационный центр (ИЦ), ядерный слог положены в основу ИС. В русском языке семь ИК: сообщение (ИК-1), специальный вопрос (ИК-2), общий вопрос (ИК-3), неполный вопрос с противопоставлением (ИК-4) и (ИК-5, ИК-6, ИК-7) степень проявления признака и состояния. ИЦ свободно передвигается в зависимости от семантической нагрузки, хотя темо-ремные отношения во фразе реализуются при его относительно фиксированном положении, синтагматическое членение фразы осуществляется благодаря паузам различных типов (психологические, логические).

Русская интонация может быть охарактеризована нисходящей, восходящей, восходяще-нисходящей, нисходяще-восходящей мелодикой ИК.

ИС испанского языка имеет пять интонационных конструкций:

- 1) сообщение: Yo hablo en ruso (Я говорю по-русски).
- 2) специальный вопрос: Quien es (Кто это)?
- 3) общий вопрос: Los estudiantes escriben el control (Студенты пишут контрольную)?
- 4) неполный вопрос с противопоставлением: Ella canta y el (Она поет, а он)?
- 5) эмоциональное состояние (может включать императив) «с восклицанием»:

- радость: Que bueno (Как хорошо)!

- просьба, приказ, требование: Ven aquí (Иди сюда)!

В приведенных примерах представлены основные модели испанской ИС, а также зависимость выбора интонационной модели от интенции (удивление, совет, просьба, приказ, требование, радость и др.), которую мы хотим передать, причём следует обратить внимание на аналогию в русском и испанском языках.

ИЦ может передвигаться, и в зависимости от этого изменяется смысл предложения.

Пример:

Студенты пишут контрольную? Los estudiantes escriben el control?

Студенты пишут контрольную? Los estudiantes escriben el control?

Студенты пишут контрольную? Los estudiantes escriben el control?